Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tobą rozbijam mężczyznę i kobietę, i tobą rozbijam starca oraz chłopca. I tobą rozbijam młodzieńca i dziewicę, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tobą rozbijam mężczyznę i kobietę, tobą rozbijam staruszka i chłopca, tobą rozbijam młodego i młodą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tobą zmiażdżę mężczyznę i kobietę, tobą zmiażdżę starca i dziecko, tobą zmiażdżę młodzieńca i pannę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym pokruszył przez cię męża i niewiastę, abym pokruszył przez cię starca i dziecię, abym pokruszył przez cię młodzieńca i pannę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i potłukę w tobie męża i niewiastę, i potłukę w tobie starca i pacholę, i potłukę w tobie młodzieńca i pannę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miażdżyłem tobą męża i kobietę, miażdżyłem tobą starca i dziecko, miażdżyłem tobą młodzieńca i dziewicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tobą miażdżę mężczyznę i kobietę, i tobą miażdżę starca i dziecko, i tobą miażdżę młodzieńca i dziewicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tobą zmiażdżyłem mężczyznę i kobietę, tobą zmiażdżyłem starca i dziecko, tobą zmiażdżyłem młodzieńca i dziewczynę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobą miażdżyłem mężczyznę i kobietę, tobą miażdżyłem starca i młodego, tobą miażdżyłem chłopca i dziewczynę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mężczyznę i niewiastę, starca i dziecko, młodzieńca i pannę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розсію в тобі молодого і дівчину, і розсію в тобі мужа і жінку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobą miażdżę mężczyznę i niewiastę; tobą miażdżę starca i wyrostka; Tobą miażdżę młodzieńca i dziewicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tobą roztrzaskam mężczyznę oraz kobietę, i tobą roztrzaskam starca oraz chłopca, i tobą roztrzaskam młodzieńca oraz dziewicę. |